

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Сочинский государственный университет»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование (первый иностранный язык)

| | |
|---------------------------------------|--|
| Шифр и направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| Квалификация (степень) выпускника | бакалавр |
| Профиль подготовки бакалавра | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| Форма обучения | очная |
| Выпускающая кафедра | романо-германской и русской филологии |
| Кафедра-разработчик рабочей программы | романо-германской и русской филологии |
| Год набора | 2024 |

| Семестр | Трудоем- кость (час./зет.) | Лекцион. занятий, (час.) | Практич. занятий, (час.) | Лабора- т. занятия, (час.) | СРС, (час.) | КР/КП | Форма промежуточного контроля (экз./зачет) |
|---------------|----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------|----------|--|
| 7 | 216/6 | 14 | 14 | – | 152 | – | Экзамен (36) |
| Итого: | 216/6 | 14 | 14 | – | 152 | – | Экзамен (36) |

Сочи 2024 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Реферирование (первый иностранный язык)».

Рабочую программу составила:

Пьянкова Т.В., к. филол. н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА:

И.о. зав. кафедрой РГиРФ

подпись



Зенкова Т.Л.

Ф.И.О.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ

подпись



Огищенко Е.В.

Ф.И.О.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и методического обеспечения

подпись



Васильченко В.В.

Ф.И.О.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Реферирование (первый иностранный язык)» является:

- овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста;
- развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования.

Задачи дисциплины:

- сформировать у обучающихся представления о необходимости понимания публицистического текста на иностранном языке для будущего профессионального становления и формирования собственной гражданской позиции;
- научить обучающихся воспроизводить лексические единицы в соответствии с изученными публицистическими текстами;
- сформировать умения работать с лексикографическими источниками, в том числе электронными; ориентироваться в современных социальных и культурных реалиях стран изучаемого языка; составлять доклады, эссе, резюме, выполнять проектную работу;
- научить обучающихся составлять связную речь, план пересказа и выражать собственные мысли; общаться в устной и письменной формах, в рамках ряда, затронутых в ходе изучения дисциплины, ситуаций межкультурного общения; составлять связные, логичные, аргументированные высказывания в монологической форме; читать аутентичные тексты на иностранном языке с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание в зависимости от видов чтения; реферирования оригинальных текстов СМИ в рамках изучаемых тем в сочетании с развернутой оценкой и комментированием актуальных вопросов жизни современного общества, затрагиваемых в реферируемых текстах; вдумчивого прочтения публицистического текста, осмысления его идейной и эстетической ценности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Дисциплина «Реферирование (первый иностранный язык)» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули) по выбору», части, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1 – Дисциплины, участвующие в формировании компетенции.

| Наименование компетенции | Дисциплины, участвующие в формировании компетенции |
|--|---|
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | Иностранный язык Речевая коммуникация и деловое общение Введение в теорию межкультурной коммуникации Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) Практикум по межкультурной коммуникации Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) |

| | |
|--|--|
| | <p>Реферирование (первый иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Реферирование (второй иностранный язык) Консультационная практика Преддипломная практика Научно-исследовательская работа</p> |
| <p>ПК-1 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения</p> | <p>Теоретическая грамматика Теоретическая фонетика Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык) История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Методика обучения иностранному языку Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Реферирование (первый иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Реферирование (второй иностранный язык) Консультационная практика</p> |

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Реферирование (первый иностранный язык)» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули) по выбору», части, формируемой участниками образовательных отношений.

Требования к результатам освоения дисциплины представлены в виде таблицы 2.

Таблица 2

| Компетенции и индикаторы их достижения | | |
|--|---|--|
| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результат обучения по дисциплине (показатели освоения компетенций) |
| Профессиональные компетенции | | |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1 Демонстрирует знание принципов построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации на государственном и иностранном языках; основные коммуникативные средства и терминологию в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии | <p>Знать: значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; значение изученных грамматических явлений, основные коммуникативные средства и терминологию для их использования в процессе реферирования текстов.</p> <p>Уметь: анализировать значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой, а также значения изученных грамматических явлений, основные коммуникативные средства и терминологию для их использования в процессе реферирования текстов.</p> <p>Владеть: навыками анализа значения и возможности употребления новых лексических единиц, определенных программой, а также значения изученных грамматических явлений, основные коммуникативные средства и терминологию для их использования в процессе реферирования текстов</p> |
| | УК-4.2 Грамотно и ясно строит монологическую и диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном и иностранном языках | <p>Знать: способы выстраивания грамотной монологической и диалогической речи в рамках межличностного и межкультурного общения, в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным / прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме в процессе его реферирования.</p> <p>Уметь: грамотно и ясно строить монологическую и диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения; участвовать в беседе проблемного характера и дискуссии; обсуждать в устном и письменном формате проблемы, озвученные в реферируемом прочитанном / прослушанном тексте; выражать свои мысли в письменной форме при</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | | <p>составлении тезисов, реферировании нужной информации из текста.</p> <p>Владеть: навыками выражения грамотной монологической и диалогической речи в рамках межличностного и межкультурного общения, в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным / прослушанным текстом; выражения своих мыслей как в устной форме, так и в письменном виде при составлении тезисов или ином виде реферирования текста.</p> |
| | <p>УК-4.3 Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач; вести речевую деятельность на государственном и иностранном языках</p> | <p>Знать: основные способы находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач; вести речевую деятельность в процессе реферирования текста на государственном и иностранном языках.</p> <p>Уметь: отбирать и употреблять необходимые для целей коммуникации дискурсивные средства, позволяющие воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в процессе реферирования текстов.</p> <p>Владеть: навыками отбора, реферирования и употребления необходимого для решения стандартных коммуникативных задач адекватно ситуации общения.</p> |
| <p>ПК-1 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения</p> | <p>ПК-1.1 Устанавливает причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни</p> | <p>Знать: систему лингвистических знаний, включающих в себя причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения при реферировании различных видов текстов.</p> <p>Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающих в себя причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения при реферировании различных видов текстов.</p> <p>Владеть: навыками использования основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных моделей и закономерностей изучаемого</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | иностранного языка, причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения при реферировании различных видов текстов. |
| | ПК-1.2 Применяет коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах | <p>Знать: технологию применения коммуникативных стратегий и тактик разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах, при реферировании различных видов текстов.</p> <p>Уметь: применять коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах, в процессе их реферирования.</p> <p>Владеть: навыками использования коммуникативных стратегий и тактик разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах, при реферировании различных видов текстов.</p> |
| | ПК-1.3 Использует иностранный язык для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования | <p>Знать: лексический и грамматический материал изучаемого иностранного языка для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения, позволяющий эффективно выполнять реферирование предложенных текстов различной стилистической ориентации.</p> <p>Уметь: применять лексический и грамматический материал изучаемого иностранного языка для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения, и позволяющий эффективно справиться с задачами реферирования текста.</p> <p>Владеть: навыками реализации всей полноты лексико-грамматического запаса, для осуществления лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | сферах общения при реферировании устных и письменных текстов на иностранном языке. |
|--|--|--|

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6 зачетных единиц, 216 часов.**

Таблица 3 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

| № темы | Наименование темы дисциплины | Всего часов | Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы | | | |
|------------------|---|-------------|---|----------------------|---------------------|------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | СРС |
| 7 семестр | | | | | | |
| 1 | История развития реферирования и аннотирования. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 2 | Основы реферирования и аннотирования. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 3 | Понятие реферата и аннотации. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 4 | Типы и функции реферата и аннотации. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 5 | Способы изложения материала. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 6 | Тема-рефератическое членение речи в тексте | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 7 | Ключевые фрагменты в тексте. | 36 | 2 | 2 | - | 32 |
| | Экзамен | 36 | - | - | - | - |
| | Всего: | 216 | 14 | 14 | - | 152 |

4.1.1 Лекционные занятия

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Краткое содержание занятия |
|------------------|--|---|
| 7 семестр | | |
| 1 | История развития реферирования и аннотирования. | История развития реферирования и аннотирования. Египетские библиотеки и эллинистический период. Наука и письменность в средние века и эпоху Возрождения. Научные общества и академии в Европе. |
| 2 | Основы реферирования и аннотирования. | Появление термина "реферат" в российской научной литературе. Основы реферирования и аннотирования. Композиционная структура и особенности научных текстов. |
| 3 | Понятие реферата и аннотации. | Теоретические основы реферирования и аннотирования. Понятие реферата и аннотации. |
| 4 | Типы и функции реферата и аннотации. | Классификация типов и функций реферата и аннотации. |
| 5 | Дедуктивный и индуктивный способы изложения материала. | Дедуктивный и индуктивный способы изложения материала, их характеристика. |
| 6 | Тема-рема-тематическое членение речи в тексте. | Структура абзаца в тексте. Тема и рема в тексте. |
| 7 | Ключевые фрагменты в тексте. | Лексико-тематические цепочки в структуре реферата и аннотации. Ключевые фрагменты в тексте. |

4.1.2 Практические занятия

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Краткое содержание занятия |
|------------------|---|---|
| 7 семестр | | |
| 1 | История развития реферирования и аннотирования. | Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |
| 2 | Основы реферирования и аннотирования. | Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |
| 3 | Понятие реферата и аннотации. | Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |
| 4 | Типы и функции реферата и аннотации. | Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |
| 5 | Способы изложения материала. | Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |
| 6 | Тема-рема-тематическое членение речи в | Обсуждение темы. Работа с лексическим |

| | | |
|---|------------------------------|---|
| | тексте. | материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |
| 7 | Ключевые фрагменты в тексте. | Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование статьи, его презентация. |

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

| № п/п | Наименование темы дисциплины | Краткое содержание занятия |
|------------------|---|---|
| 7 семестр | | |
| 1 | История развития реферирования и аннотирования. | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |
| 2 | Основы реферирования и аннотирования. | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |
| 3 | Понятие реферата и аннотации. | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |
| 4 | Типы и функции реферата и аннотации. | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |
| 5 | Способы изложения материала. | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |
| 6 | Тема-рематическое членение речи в тексте | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |
| 7 | Ключевые фрагменты в тексте. | Выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише, составление обзорных рефератов, составление кратких аннотаций). |

4.1.5 Интерактивные формы занятий учебным планом не предусмотрены.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Науменко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование : учебное пособие / М. Г. Науменко. – Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного

федерального университета, 2021. – 114 с. – ISBN 978-5-9275-3969-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/121912.html> (дата обращения: 29.02.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Рогачева, Е. Н. Тексты для реферирования / Е. Н. Рогачева, В. В. Чудина. – Саратов : Вузовское образование, 2013. – 241 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/11294.html> (дата обращения: 29.02.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / сост. Л. Н. Хохлова. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. – 72 с. – Текст : электронный. // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html> (дата обращения: 29.02.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Сакова, О. Я. Аналитико-синтетическая переработка информации. Библиографическое описание информационных ресурсов : учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению подготовки 51.03.06 «Библиотечно-информационная деятельность», квалификация (степень) выпускника «бакалавр» / О. Я. Сакова. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2020. – 124 с. – ISBN 978-5-8154-0541-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/108544.html> (дата обращения: 29.02.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронная библиотека Сочинского государственного университета: база данных. – Сочи, [2017-]. – URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 20.05.2024). – Текст : электронный.

2. ScienceDirect: полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. – URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – Текст : электронный.

3. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. – URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – Текст : электронный.

4. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». – Москва, 1997. – Режим доступа: локальная сеть СГУ. – Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Эр Медиа». – Саратов, [2010-]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

2. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Нексмедиа». – Москва : Директ-Медиа, 2001 – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3. Образовательная платформа Юрайт : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство Юрайт». – Москва : 2020 – URL: <https://urait.ru>

/catalog/organization/DE41FE6D-0B08-4394-B225-3DD636CCCE1F (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека (НЭБ): Федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ. – Москва, [2004-]. – Режим доступа: <https://rusneb.ru> (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

5. Polpred.com Обзор СМИ: электронно-библиотечная система / Г. Вачнадзе, ООО «ПОЛПРЕД Справочники». – Москва, [1997-]. – URL <https://polpred.com/> (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека открытого доступа / ООО «Итеос». – Электрон. дан. – Москва, [2014-]. – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 20.05.2024). – Текст : электронный.

7. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека / Компания «Научная электронная библиотека» (eLIBRARY.RU). – Москва, [2000-]. – URL: <https://elibrary.ru/> (дата обращения: 20.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- критерии оценивания;
- шкалы оценивания.

Примерные вопросы для подготовки к промежуточной аттестации:

Примерные вопросы к экзамену по дисциплине

«Реферирование (первый иностранный язык)» (7 семестр)

1. История развития реферирования и аннотирования.
2. Египетские библиотеки и эллинистический период.
3. Наука и письменность в средние века и эпоху Возрождения.
4. Научные общества и академии в Европе.
5. Появление термина "реферат " в российской научной литературе.
6. Основы реферирования и аннотирования.
7. Композиционная структура и особенности научных текстов.
8. Теоретические основы реферирования и аннотирования.
9. Понятие реферата и аннотации.
10. Типы и функции реферата и аннотации.
11. Дедуктивный и индуктивный способы изложения материала.
12. Структура абзаца в тексте.
13. Тема и рема в тексте.

14. Лексико-тематические цепочки в структуре реферата и аннотации.
15. Ключевые фрагменты в тексте.
16. Технология составления рефератов и аннотаций.
17. Схема аннотации и методика ее составления.
18. Схема реферата и методика его составления.
19. Компрессия материала первоисточника, ее принципы и особенности.
20. Алгоритмы в обучении реферированию.
21. Сущность компрессии материала первоисточника при реферировании.
22. Алгоритмы в обучении аннотированию.
23. Сущность компрессии материала первоисточника при аннотировании.
24. Методы компрессии материала первоисточника при реферировании и аннотировании текста.
25. Язык реферата и аннотации.
26. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации.
27. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата.
28. Слова и клише для составления рефератов.
29. Слова и клише для составления аннотаций.
30. Основные обороты, слова и клише, используемые при составлении обзорных рефератов.

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Реферирование (первый иностранный язык)» при проведении промежуточной аттестации

Нормы оценки знаний предполагают учёт индивидуальных особенностей обучающихся, дифференцированный подход к обучению, проверке знаний, умений, уровня формирования компетенций в результате освоения изучаемой дисциплины.

В устных и письменных ответах обучающихся при выполнении практических заданий учитываются: глубина знаний по изученному предмету в соответствии с тематическим планом дисциплины, владение необходимыми умениями в объеме программы, логичность изложения материала, включая обобщения, выводы, соблюдение норм литературной речи, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал: при ответе на вопрос высказывание логично; формат высказывания выбран правильно; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики; используется грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически отсутствуют грамматические ошибки.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся если он хорошо усвоил программный материал: при ответе на вопрос высказывание в основном логично; имеются

отдельные нарушения формата высказывания; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если при ответе на вопрос он имеет знания только основного материала высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в формате высказывания; использован неоправданно ограниченный словарный запас, использование лексики затрудняет понимания высказывания; часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала: при ответе на вопрос отсутствует логика построения высказывания; формат высказывания не соблюдается; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу; большое количество грамматических ошибок затрудняют понимание высказывания.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Возможность выразить одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферирование же призвано передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то при реферировании они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования обучающимися всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного в тексте на иностранном или родном языке;
- краткое формулирование этого главного на иностранном или родном языке.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач обучающимся необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе студентами определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных

источников. Известную помощь обучающимся тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате (при реферировании первичного текста);

б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде (в виде вторичного текста);

в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, обучающимися составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет суть самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, студентам необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

В конце обучающимся необходимо обязательно выразить свое мнение относительно поднятой проблемы. Максимально использовать вводные выражения.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса при обучении реферированию разных видов текстов, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы студентов осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;

- со стороны преподавателя студенту оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления и написания аннотации, проекта, реферата;

- контроль усвоения знаний, приобретения навыков по дисциплине, оценка выполненной работы.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов со списком рекомендуемой литературы, рекомендаций по решению поставленных задач и т.п.;

- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

5.3 Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины «Реферирование (первый иностранный язык)» применяются образовательные технологии, классифицируемые:

по видам учебной работы:

- практическое занятие – это занятие, проводимое под руководством преподавателя в учебной аудитории, направленное на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами самостоятельной работы, которое формирует практические умения (вычислений, расчетов, использования таблиц, справочников и т.д.) Практические занятия проводятся в виде: реферирования статей и их презентаций, выполнения аннотаций к текстам различного характера, работе с текстовым и лексическим материалом;

- самостоятельная работа студентов – это вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;

- организация и проведение консультаций;

- проведение экзамена.

по методам и принципам организации обучения:

- методы проблемного и проектного обучения – это система научно обоснованных методов и средств, применяемая в процессе обучения, которая предполагает создание под руководством преподавателя проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению с целью, в первую очередь, интеллектуального и творческого развития обучающихся, а также овладения ими знаниями, навыками, умениями и способами познания;

- исследовательские методы, заключающиеся в постановке преподавателем познавательных и практических задач, требующих самостоятельного творческого решения;

- объяснительно-иллюстративные методы, состоящие в том, что преподаватель сообщает готовую информацию разными средствами, а студенты воспринимают, осознают и фиксируют в памяти эту информацию;

- тренинговые методы – это деятельность, направленная на приобретение знаний, умений и навыков, коррекцию и формирование способностей и установок у обучающихся, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности;

- участие студентов в научных исследованиях, конкурсах, выставках, олимпиадах, конференциях.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети или т.п.) при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе.

В реализации программы дисциплины предполагается использование интерактивных форм и методов обучения.

5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение.

2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

| Перечень ПО | |
|-------------|---|
| | Microsoft Windows 7 Professional |
| | Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс |

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине «Реферирование (первый иностранный язык)» определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в учебной группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype), что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

**45.03.02 Лингвистика профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»
бакалавр**

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Реферирование (первый иностранный язык)

Дисциплина по выбору, части, формируемой участниками образовательных отношений

Очная форма обучения

| | |
|---|---|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.) | 6/ 216 |
| Цель изучения дисциплины | Овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования. |
| Содержание дисциплины (основные темы, разделы, модули) | История развития реферирования и аннотирования. Основы реферирования и аннотирования. Понятие реферата и аннотации. Типы и функции реферата и аннотации. Способы изложения материала. Тематическое членение речи в тексте. Ключевые фрагменты в тексте. |
| Формируемые компетенции (коды) | УК-4, ПК-1 |
| Дисциплины, участвующие в формировании компетенции | Иностранный язык Речевая коммуникация и деловое общение Введение в теорию межкультурной коммуникации Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) Практикум по межкультурной коммуникации Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Реферирование (первый иностранный язык) Реферирование (второй иностранный язык) Теоретическая грамматика Теоретическая фонетика Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык) История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Методика обучения иностранному языку Консультационная практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика |
| Коды и наименование индикатора достижения | УК-4.1 Демонстрирует знание принципов построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации |

| | |
|---------------------------------------|--|
| компетенции | <p>на государственном и иностранном языках; основные коммуникативные средства и терминологию в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии</p> <p>УК-4.2 Грамотно и ясно строит монологическую и диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном и иностранном языках</p> <p>УК-4.3 Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач; вести речевую деятельность на государственном и иностранном языках</p> <p>ПК-1.1 Устанавливает причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни</p> <p>ПК-1.2 Применяет коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах</p> <p>ПК-1.3 Использует иностранный язык для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования</p> |
| Образовательные технологии | Лекционные занятия, Практические занятия, самостоятельная работа студентов |
| Форма промежуточной аттестации | Экзамен |